

SOMMAIRE

AVANT-PROPOS	9
Irina Mavrodin (<i>Roumanie</i>)	11
PRÉFACE	13
Muguraş Constantinescu (<i>Roumanie</i>) <i>Plaidoyer pour une poétique du texte traduit</i>	15
Henri Meschonnic (<i>France</i>) <i>Traduire : écrire ou désécrire</i>	19
Christine Lombez (<i>France</i>) <i>Entre imitation et traduction. Essai de contextualisation de la pratique de la traduction littéraire en France au XIXe siècle</i>	31
Fleur Vigneron (<i>France</i>) <i>Réflexion sur une expérience de traduction : Richars li Biaus traduit en français moderne</i>	47
Paul Miclău (<i>Roumanie</i>) <i>L'intertextualité de la traduction poétique : le dossier V. Voiculescu</i>	63
Claudia Sousa Pereira & Christine Zurbach (<i>Portugal</i>) <i>Traduire ou ne pas traduire ? Une question à propos de Harry Potter</i>	73
Céline Fréchard (<i>France</i>) <i>Traduire : inscrire le texte dans la communication</i>	83
Virginie Prioux (<i>France</i>) <i>La traduction : entre subjectivité et humilité. Exemples de traductions franco-espagnoles des romans naturalistes au XIXème siècle</i>	95

Marie-Hélène Catherine Torres (<i>Brésil</i>)	
<i>Pour une poétique du traducteur ou le plaisir de traduire</i>	109
Paola Cadeddu (<i>France</i>)	
<i>La poétique du traduire en Italie. De la poétique de l'auteur à la poétique du traducteur.....</i>	121
Gina Puică (<i>Roumanie</i>)	
<i>Le difficile cheminement de l'auteur co-traducteur. Pour une poétique du texte traduit.....</i>	139
Marc Charron(<i>Canada</i>)	
<i>Du Don Quichotte comme discours « éconopoétique » de la traduction.....</i>	151
Delphine Viellard (<i>France</i>)	
<i>La poétique de la traduction selon saint Jérôme à la lumière de ses préfaces.....</i>	169
Lambert Barthélémy (<i>France</i>)	
<i>Le désir d'égal. Quelques mots sur la traduction.....</i>	181
Ana Guțu (<i>Moldova</i>)	
<i>Les philosophèmes antithétiques – expression de la dualité mondovisionnelle dans les oeuvres de Voltaire.....</i>	191
Anna Durnová (<i>République Tchèque</i>)	
<i>Laisse-le enfin et fais le ménage dans le poème . La traduction comme métaphore : Philippe Jaccottet pour Skácel et pour lui-même.....</i>	199
Gina Măciucă (<i>Roumanie</i>)	
<i>Traduire le comique des constructions ambiguës et le comique généré par la violation des normes linguistiques....</i>	215
Ioan Oprea (<i>Roumanie</i>)	
<i>Le texte philosophique traduit entre la confiance et le doute.....</i>	227
Maria Constantinou (<i>France</i>)	
<i>Polylogies romanesques dans l'œuvre de N.Kazantzaki et ses traductions.....</i>	241

Samantha Faubert (<i>France</i>)	
<i>La traduction des textes théâtraux : espace et traduction</i>	251
Simona Aida Manolache (<i>Roumanie</i>)	
<i>La traduction des expressions référentielles dans les romans policiers de Georges Simenon</i>	265
Camelia Capverde (<i>Roumanie</i>)	
<i>Pour une poétique du traduire selon Irina Mavrodin</i>	275
Elena-Brândușa Steiciuc (<i>Roumanie</i>)	
<i>Traduire les auteurs maghrébins</i>	293
Ioana Balacescu (<i>Roumanie</i>)	
<i>Traductions: différences culturelles, créativité et neurophysiologie</i>	301
	POSTFACE
	315
Henri AWAISS (<i>Liban</i>)	
<i>Quand le traducteur se fait poète</i>	317
Les auteurs	321

